

CA1
EA
71T02
EXF
DOCS

TERMINOLOGIE COURANTE

TERMS IN CURRENT USAGE

2

**PRATIQUES
ADMINISTRATIVES**

**ADMINISTRATIVE
PROCEDURES**

MINISTERE DES AFFAIRES EXTERIEURES

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA 1971

M

. b2970156(E)
. b2970144(F)

LEXIQUE

LEXICON

Ce lexique contient des termes diplomatiques et administratifs tirés du Manuel de l'administration des postes à l'étranger déjà en usage dans notre Ministère. Cette liste n'est pas complète mais pourrait servir d'aide linguistique.

This glossary is made up of the administrative and diplomatic vocabulary extracted from the Manual of Post Administration already in use by this Department. The list is not complete but should be considered as a linguistic aid in preparing correspondence.

Nous vous faisons tenir deux exemplaires en vous demandant d'en utiliser un pour y apporter, en regard de chaque terme ou expression, les commentaires ou critiques de nature à nous permettre la publication de lexiques plus complets ou mieux adaptés à nos besoins.

We are sending you two copies and we would be grateful if you used one to record your own amendments or alternative suggestions in the blank spaces opposite each word or group of words. This will help us to prepare a more complete edition at a later date.

Veuillez nous faire parvenir l'exemplaire corrigé avant le 1er janvier 1972.

Please return the amended copy before January 1st, 1972.

43-278-123 1/1
1-12970156/

43-278-122

A - B - C

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures
DEC 27 1972
RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

A

accord international
international agreement

accord non secret
non-secret agreement

accord secret
secret agreement

acheminement
routing

acquiescement
acceptance

acte de bravoure
act of bravery

adjoint aux recherches
research assistant

adjoint spécial au ministre
Assistant to the Minister

affaires officielles
official business

affectation à l'étranger
posting abroad

*agent des programmes du Conseil
du Trésor*
Treasury Board Programme Officer

agent subalterne
junior officer

alinéa, sous-alinéa
section, subsection

amendement
amendment

A (suite)

angle supérieur droit
upper right hand corner

angle supérieur gauche
upper left hand corner

année-homme
man year

annexes
appendices

***annuaire téléphonique du
gouvernement du Canada***
Government of Canada Telephone
Directory

***Assemblée générale des Nations
Unies***
United Nations General Assembly

appel interurbain
long distance call

approvisionnement
stock

approbation
approval

assurance-hospitalisation
hospital insurance

B

bibliothèque
library

bibliothèque du Ministère
Library of the Department

bibliothèque juridique
specialized legal library

B (suite)

bibliothèque principale
main library

biographie
biography

*bulletin hebdomadaire des avis
administratifs*
Weekly Administrative Notices

bureau de contrôle du classement
Classification Control Desk

bureau d'organisation et méthodes
Organization and Methods Unit

bureau de réception du courrier
Mail Opening Desk

bureau du répertoire central
Main Index Desk

*bureau du secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures*
Office of the Secretary of State
for External Affairs

*bureau du sous-secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures*
Office of the Under-Secretary of
State for External Affairs

C

caissier
cashier

caractère élite
elite type

caractère pica
pica type

carte de réception
Landing Card

C (suite)

carton rouge
red sheet

catégories de repérage
indexing categories

*catalogue de fournitures et de
papeterie*
Catalogue of Stationery and Office
Supplies

*centre de documentation
gouvernementale*
government document center

cérémonial diplomatique
diplomatic forms

certificat international de vaccination
international certificate of vaccination

Chambre des communes, la Chambre
House of Commons, the House

chef du protocole
Chief of Protocol

chemise à faire circuler
circulation file

classe
grade

classeur
cabinet

clause
clause

comité de la bibliothèque
Library Committee

comité de promotion des agents
Officers' Promotions Committee

C (suite)

comité des décorations
decorations committee

comité interministériel d'accueil
Inter-Departmental Committee on
Government Hospitality

*comité permanent des Affaires
extérieures et de la Défense
nationale*
Standing Committee on External
Affairs and National Defense

commis principal
principal clerk

commissaire aux serments
commissioner for oaths

Commission de la Fonction publique
Civil Service Commission

*commission(s) de surveillance
internationale*
international supervisory commission(s)

commission, en
Committee, in

commission générale
General Committee

compte rendu des délibérations
record of proceedings

congé statutaire
statutory holiday

conseiller
adviser

Conseil privé
Privy Council

C (suite)

conseiller de la Délégation
Adviser to the Delegation

consul général honoraire
Honorary Consul General

consultation
consultation

cote, "sans cote"
"unclassified"

cotisant
contributor

contisation, contribution
contribution

cours de langue
language lessons

copiste
typist

correcteur
proof-reader

coupure de journaux
press clipping

courrier recommandé
registered mail

D

débat
debate

déclaration de réception de motion
Statement on Acceptance of Motion

déclaration publique
public statement

D (suite)

***Délégation à l'Assemblée générale
des Nations Unies***

**Delegation to the United Nations
General Assembly**

demande au Conseil du Trésor
submission to the Treasury Board –
Treasury Board Submission

demande d'autorisation
request for approval

"demande de circulaires"
"circular document requisition"

"demande de fournitures"
"requisition for supplies"

demande d'indemnité
claim compensation

"demande locale de fournitures"
"local requisition for supplies"

dénonciation
denunciation

"deuxième projet"
"second draft"

diffusion
distribution

diplomatie
diplomacy

document connexe
related document

document juridique
legal document

"dossier à conserver"
"record for retention"

D (suite)

"dossier à détruire"
"record for destruction"

double, exemplaire
copy

E

échange diplomatique
diplomatic exchange

"ensemble de données"
"Background References"

en-tête
heading

en-tête du Ministère
departmental letterhead

équipe d'inspection
inspection team

"Excellence", "Son Excellence"
"Excellency", "His Excellency"

exemplaire, double
copy

exemplaire au carbone, copie
au carbone
carbon copy

exemplaire vert de documents
green copy of documents

exequatur
Exequatur

exigences juridiques
legal requirements

expédition du courrier
outgoing mail

F

feuille de présence
Attendance Register Sheet

"feuille de travail"
"job sheet"

fiche de contrôle
charge-out card

fiche "de rappel"
"Bring Forward" slip

fiche de service
action request

fiche numérique
numerical card

"fiche pour considération immédiate"
"for action slip"

fiche nominale
name card

fichier principal
master system

financement des programmes
programme budgeting

Fonction publique fédérale
Federal Government Service

fonction publique
public service

formation
training

formule conventional expression of
conventional expression of courtesy

formule courante
standard form

F (suite)

formule d'appel interurbain
Record of Call

formule d'appel
Form of Address

formule de courtoisie
complimentary close

formule de courtoisie finale
complimentary closing

formule modifiée
revised form

fournitures
supplies

frais de déplacement
travelling expenses

frontières
boundaries

G

gouverneur en Conseil
Governor in Council

gouverneur général en Conseil
Governor General in Council

grand Sceau de l'Etat
Great Seal of Canada

greffier du Conseil privé
Clerk of the Privy Council

*"Guide des affectations du personnel
de soutien administratif"*

"Administrative Staff Posting Guide"

H

heure de départ
time of departure

heure d'arrivée
time of arrival

I

initiales
initials

interligne, simple
single-spaced

interligne, double
double-spaced

interligne, triple
triple-spaced

interviews de presse
press interview

J

jour ouvrable
working day

journal
diary

journal de la Direction
divisional diary

L

législature provinciale
provincial legislature

lettre d'introduction
Letter of Introduction

lettre patente
Letter of Commission

L (suite)

lieutenant-gouverneur
Lieutenant-Governor

ligne privée
private line

liste de contrôle des sujets
check-list of subjects

liste téléphonique
telephone list

Loi de l'impôt sur le revenu
Income Tax Act

loi locale
local law

*Loi sur la pension spéciale du
service diplomatique*
Diplomatic Service (Special)
Superannuation Act

*Loi sur la pension du service
public*
Public Service Superannuation Act

Loi sur le service civil
Civil Service Act

Loi sur les secrets officiels
Official Secrets Act

M

main-d'oeuvre
manpower

maladie tropicale
tropical disease

Manuel du Ministère
Departmental Manual

M (suite)

"manuel du ministre"
"Minister's Handbook"

manuscrit
manuscript

marche à suivre
procedure

marge
margin

matériel de bureau
office equipment

mémoire au Cabinet
memorandum to the Cabinet

mémoire-guide
guidance memorandum

mémoire pour le premier ministre
memorandum for the Prime Minister

mesure tactique
tactical mesure

méthode de classement des dossiers
records classification system

mission diplomatique à Ottawa
diplomatic mission in Ottawa

mission du Commonwealth
Commonwealth Mission

mission étrangère
foreign mission

mission militaire
military mission

mission permanente
permanent mission

M (suite)

monographie
monograph

montant approximatif
estimated amount

motion
motion

N

négociation
negotiation

niveau intermédiaire
middle-grade

"note circulaire"
"Circular Note"

**note d'accompagnement, note
de couverture**
covering memorandum

"note de dernière heure"
"briefing paper"

"note d'envoi et de réception"
"transmittal and receipt note"

note d'instructions
memorandum of instruction

notes préparatoires
preparatory memorandum

numéro de série
serial number

numéro du dossier
file number

O

Obligations d'épargne du Canada
Canada Savings Bonds

ordre du jour
agenda

ordre du jour provisoire
provisional agenda

original
original

P

papier bond
bond paper

papillon
tag

Parlement
Parliament

"Par porteur"
"By Hand"

participant
subscriber

parties intéressées
interested parties

pays du Commonwealth
Commonwealth Country

pays tropical
tropical country

période d'appel
appeal period

période d'emploi
period of service

P (suite)

période de stage
probation period

périodique
periodical

permutant
rotational

personne à charge
dependant

photocopie
photocopy, photostat

pièce jointe
attachment

poste vacant
vacant position

pratiques courantes du bureau
office procedures

"premier projet"
"first draft"

préposé à la réception
desk officer

préposé au classement
classifier

préposé aux dossiers
file clerk

présence
attendance

prestation annuelle
annual allowance

prestation de retraite
Retiring Gratuity, Superannuation
benefits

P (suite)

prévisions budgétaires
estimates

prime
premium

prime de fin de service
cash termination allowance

prime mensuelle
monthly premium

procédures d'appel
appeal procedures

"Procès-verbaux" (Chambre des communes)

"Votes and Proceedings" (House of Commons)

procurations universelles
full powers

projet de déclaration
draft statement

projet de discours
draft speech

projet de résolutions
draft resolutions

promotion
promotion

publication d'article
publication of article

Q

question de routine
normal queries

Q (suite)

question écrite
written question

R

rapport de présence
Attendance Report

rapport de surtemps
Overtime Report

rapport du rapporteur
Rapporteur's Report

rapport final
Final Report

rapport statutaire
statutory report

rapporteur
Rapporteur

réception du courrier
incoming mail

recommandation au Conseil
submission to Council

reconnaissance provisoire
provisional recognition

reçu officiel
official receipt

**régime d'assurance-hospitalisation
hors du Canada**
Hospital-Insurance Outside Canada,
Outside Canada Plan

régime d'assurance sociale
social insurance system

R (suite)

régime de pension
pension plan

Registre de surtemps
Overtime Register

Registre des Affaires extérieures
External Affairs Register

Registre des Traités du Canada
Canada Treaty Register

Registre du courrier numéroté
Register of Numbered Correspondence

registre du travail à faire
Action Register

registre "Par Porteur"
"By Hand" Register

règles concernant la sécurité
Security Regulations

règlement
regulation

règlements relatifs au surtemps
overtime regulations

reliure
binder

remboursement des cotisations
return of contributions

remplaçant
substitut

renseignement confidentiel
confidential information

réseau spéciaux
special networks

R (suite)

résiliation du bail
termination of lease

résidence au Canada
residence in Canada

retard
late arrival

S

salle de conférence
conference room

salle de lecture
reading room

séance
meeting

séance plénière
Plenary

secrétaire du Cabinet
Secretary to the Cabinet

secrétaire du gouverneur général
Secretary to the Governor General
Governor General's Secretary

secrétaire parlementaire
Parliamentary Secretary

secrétaire-trésorier
Secretary-Treasurer

section centrale des dossiers
Central Records Unit

section des dossiers
records unit

section des comptes téléphoniques
Telephone Accounts Section

S (suite)

**section des réparations du matériel
de bureau.**

Office Machine Repairs Section

serment

oath

serment d'allégeance

Oath of Allegiance

**serment professionnel, serment
d'office et de discrétion**

Oaths of Office and Secrecy

Service de reproduction,

Service de la polycopie

Production Services

Service de messagers

Messenger Service

service général des achats

General Purchasing Office

signataire

signing officer

signature

signature

sommaire

summary

soudage d'opinion publique

survey of Public Opinion

sous-chef

Deputy Head

sous-secrétaire d'Etat adjoint

Deputy Under-Secretary

S (suite)

stagiaire
training grade

sténographe
stenographer

successeur
successor

surveillance
supervision

surveillant des messagers
Supervisor of Messengers

système de classement
classification system

système de classement binumérique
dual-numeric classification system

système des priorités
precedence system

T

table des taux
table of rates

table des matières
table of contents

titre provisoire, à
temporary basis, on

titres de transport
transportation tickets

traduction
translation

transferts d'allocation de fonds
Allotment Transfers

V

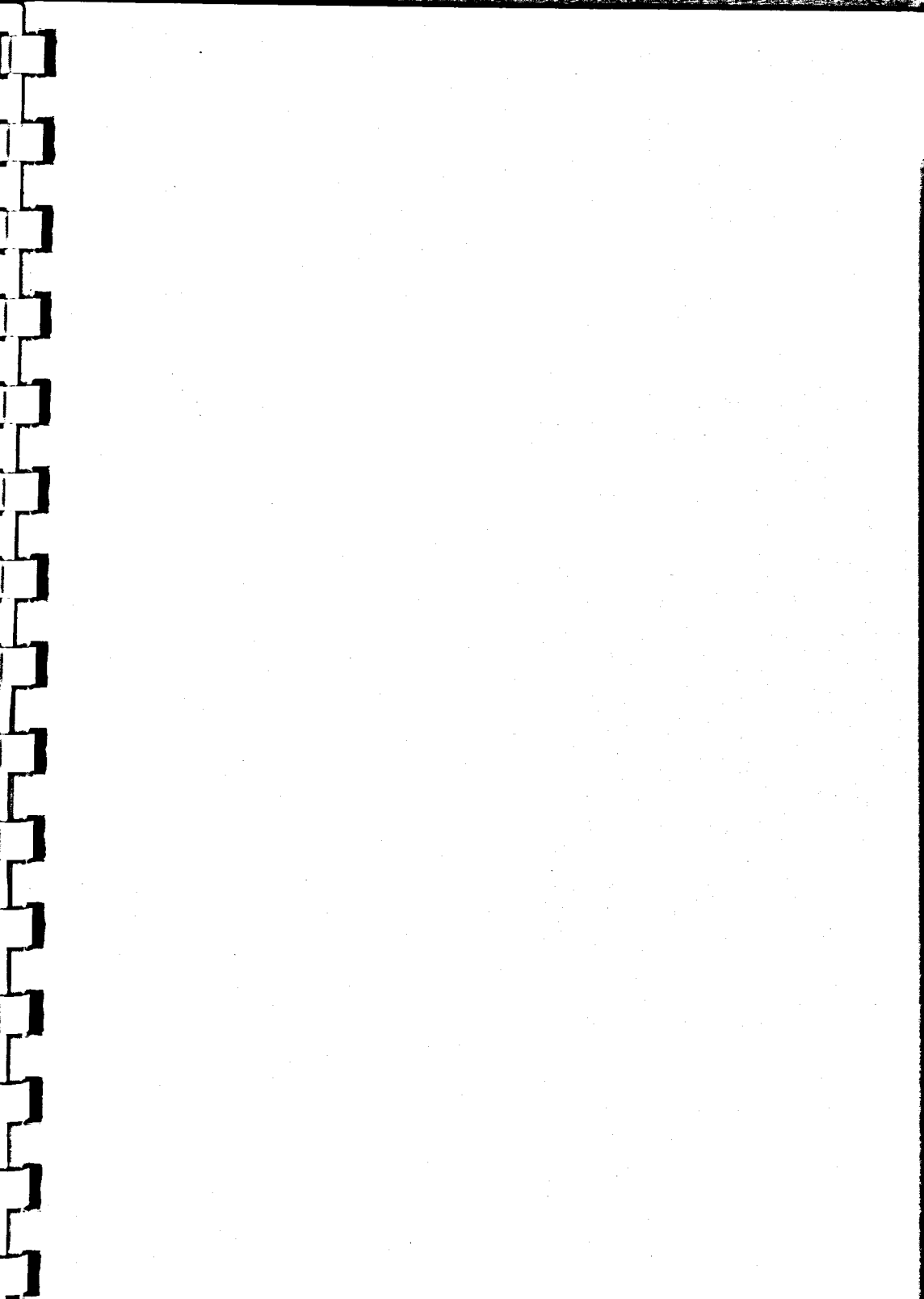
vaccination
vaccination

vélin (papier)
vellum (paper)

visite de courtoisie
courtesy call

visite d'Etat
State visit

voyage officiel
official trip



A

acceptance
acquiescement

Act, Civil Service
Loi sur le service civil

Act, Diplomatic Service (Special)
Superannuation
Loi sur la pension spéciale du
service diplomatique

Act, Income Tax
Loi de l'impôt sur le revenu

Act, Official Secrets
Loi sur les secrets officiels

Act, Public Service Superannuation
Loi sur la pension du service public

act of bravery
acte de bravoure

Action Register
registre du travail à faire

action request
fiche de service

"Administrative Staff Posting Guide"
*"Guide des affectations du personnel
de soutien administratif"*

advise
conseiller

Adviser to the Delegation
conseiller de la Délégation

agenda
ordre du jour

agenda, provisional
ordre du jour provisoire

A (continued)

agreement, international
accord international

agreement, non-secret
accord non secret

agreement, secret
accord secret

Allotment Transfers
transfert d'allocation de fonds

allowance, annual
prestation annuelle

allowance, cash termination
prime de fin de service

amendment
amendement

amount, estimated
montant approximatif

appeal period
période d'appel

appeal procedures
procédures d'appel

appendices
annexes

approval
approbation

assignment
affectation

assistant, research
adjoint aux recherches

Assistant to the Minister
adjoint spécial au ministre

A (continued)

attachment
pièce jointe

attendance
présence

Attendance Report
Rapport de présence

Attendance Register sheet
feuille de présence

authority for expenditure
autorisation de dépense

B

"Background References"
"Ensembles de données"

binder
reliure

biography
biographie

bond paper
papier bond

boundaries
frontières

"briefs"
"notes de dernière heure"

"Bring forward" slip
fiche "de rappel"

business, official
affaires officielles

"By Hand"
"Par Porteur"

C

cabinet
classeur

call, courtesy
visite de courtoisie

Canada Savings Bonds
Obligations d'épargne du Canada

card, charge-out
fiche de contrôle

card, name
fiche nominale

card, numerical
fiche numérique

Cashier
caissier

*Catalogue of Stationery and Office
Supplies*
catalogue de fournitures et de
papeterie

center, government document
centre de documentation
gouvernementale

Central Records Units
Section centrale des dossiers

*certificate of vaccination,
international*
certificat international de vaccination

check-list of subjects
liste de contrôle des sujets

Chief of Protocol
chef du protocole

C (continued)

Circular document requisition
demande de circulaires

Civil Service Commission
Commission de la Fonction publique

claim compensation
demande d'indemnité

Classification Central Desk
Bureau de contrôle du classement

classifier
préposé au classement

classification system
système de classement

clause
clause

clerk, file
préposé aux dossiers

Clerk, Principal
commis principal

Clerk of the Privy Council
greffier du Conseil privé

**commission(s), international
supervisory**
commission(s) de surveillance
internationale

Commissioner for Oaths
commissaire aux serments

Committee, Decorations
comité des décorations

Committee, General
Commission générale

C (continued)

**Committee, in
en Commission**

**Committee, Library
comité de la bibliothèque**

**Committee, Officers' Promotions
comité de promotion des agents**

**Commonwealth Country
pays du Commonwealth**

**Commonwealth Mission
mission du Commonwealth**

**complimentary close
formule de courtoisie**

**complimentary closing
formule de courtoisie finale**

**conference room
salle de conférence**

**consultation
consultation**

**contribution
contribution, cotisation**

**contributor
cotisant**

**copy
double, exemplaire**

**copy, carbon
exemplaire au carbone, copie au
carbone**

**copy of documents, green
exemplaire vert de documents**

C (continued)

country, tropical
pays tropical

covering memorandum
note d'accompagnement, note de
couverture

D

day, working
jour ouvrable

debate
débat

**Delegation to the United Nations
General Assembly**
Délégation à l'Assemblée générale
des Nations Unies

denunciation
dénonciation

Departmental Manual
Manuel du Ministère

dependant
personne à charge

Deputy-Head
sous-chef

Deputy Under-Secretary
sous-secrétaire d'Etat adjoint

desk officer
préposé à la réception

diary
journal

diary, divisional
journal de la Direction

D (continued)

diplomacy
diplomatie

diplomatic forms
cérémonial diplomatique

diplomatic mission in Ottawa
mission diplomatique à Ottawa

distribution
diffusion

document, legal
document juridique

document, related
document connexe

double-spaced
double interligne

"draft, first"
"premier projet"

"draft second"
"deuxième projet"

draft resolutions
projet de résolutions

draft speech
projet de discours

draft statement
projet de déclaration

E

elite type
caractère élite

equipment, office
matériel de bureau

E. (continued)

estimates
prévisions budgétaires

"Excellency", "His Excellency"
"Excellence", "Son Excellence"

exchange, diplomatic
échange diplomatique

Exequatur
exequatur

expenses, travelling
frais de déplacement

expression of courtesy, conventional
formule conventionnelle de courtoisie

F

Federal Government Service
Fonction publique fédérale

file, circulation
chemise à faire circuler

file clerk
préposé aux dossiers

file number
numéro du dossier

"for action slip"
"fiche pour considération immédiate"

form, revised
formule modifiée

form, standard
formule courante

Form of Address
Formule d'appel

F (continued)

full powers
procurations universelles

G

General Committee
Commission générale

General Purchasing Office
service général des achats

**Government of Canada Telephone
Directory**
Annuaire téléphonique du gouvernement
du Canada

Governor General in Council
gouverneur général en Conseil

Governor in Council
gouverneur en Conseil

grade
classe

green copy of documents
exemplaire vert de documents

H

Head, Deputy-Head
sous-chef

heading
en-tête

heading, sub-heading
sous-titre

holiday, statutory
congé statutaire

Honorary Consul General
consul général honoraire

H (continued)

hospital insurance
assurance-hospitalisation

*Hospital Insurance Outside Canada,
Outside Canada Plan*
régime d'assurance-hospitalisation
hors du Canada

House of Commons, the House
Chambre des communes, la Chambre

I

incoming mail
réception du courrier

indexing categories
catégories de repérage

information, confidential
renseignement confidentiel

initials
initiales

inspection team
équipe d'inspection

*Inter-Departmental Committee on
Government Hospitality*
Comité interministériel d'accueil

J

"job sheet"
"feuille de travail"

junior officer
agent subalterne

L

Landing Card
carte de réception

L (continued)

language lessons
cours de langue

late arrival
retard

law, local
loi locale

legal requirements
exigences juridiques

legation
légation

legislature, provincial
législature, provinciale

Letter of Commission
lettre patente

letter of credence
lettre de créance

Letter of Introduction
lettre d'introduction

letter of recall
lettre de rappel

letterhead, departmental
en-tête du ministère

library
bibliothèque

library, main
bibliothèque principale

library, specialized legal
bibliothèque juridique

Library of the Department
bibliothèque du Ministère

L (continued)

Lieutenant-Gouverneur
lieutenant-gouverneur

line, private
ligne privée

list, telephone
liste téléphonique

long distance call
appel interurbain

M

mail, incoming
réception du courrier

mail outgoing
expédition du courrier

mail, registered
courrier recommandé

Mail Opening Desk
Bureau de réception du courrier

Main Index Desk
Bureau du répertoire central

manpower
main-d'oeuvre

manuscript
manuscrit

man year
année-homme

margin
marge

master system
fichier principal

M (continued)

measure, tactical
mesure tactique

meeting
séance

memorandum, covering
note d'accompagnement, note de
couverture

memorandum guidance
mémoire-guide

memorandum, preparatory
notes préparatoires

memorandum for the Prime Minister
mémoire pour le premier ministre

memorandum of instruction
note d'instructions

memorandum to the Cabinet
mémoire du Cabinet

messenger Service
Service de messagers

middle-grade
niveau intermédiaire

"Minister's Handbook"
"manuel du ministre"

mission, foreign
mission étrangère

mission, military
mission militaire

mission, permanent
mission permanente

monograph
monographie

M (continued)

motion
motion

motion, notice of
avis de motion

N

negotiation
négociation

normal queries
question de routine

Note, Circular
note circulaire

note, transmittal and receipt
note d'envoi et de réception

notice of motion
avis de motion

number, file
numéro du dossier

number, de série
numéro de série

O

oath
serment

Oath of Allegiance
serment d'allégeance

Oathes of Office and Secrecy
serment professionnel, serment
d'office et de discrétion

Office Machine Repairs Section
Section des réparations du matériel
de bureau

Ü (continued)

**Office of the Secretary of State for
External Affairs**

Bureau du secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures

**Office of the Under-Secretary of
State for External Affairs**

Bureau du sous-secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures

officer, junior
agent subalterne

officer, signing
signataire

official business
affaires officielles

Organization and Methods Units
Bureau d'organisation et méthodes

original
original

P

paper, bond
papier bond

"paper, briefing"
"note de dernière heure"

Parliament
Parlement

Parliamentary Secretary
secrétaire parlementaire

parties, interested
parties intéressées

pension plan
régime de pension

P (continued)

period of service
période d'emploi

periodical
périodique

photocopy, photostat
photocopie

pica type
caractère pica

Plenary
séance plénière

position, vacant
poste vacant

posting abroad
affectation à l'étranger

premium
prime

premium, monthly
prime mensuelle

press clipping
coupure de journaux

press interviews
interviews de press

private line
ligne privée

Privy Council
Conseil privé

probation period
période de stage

procedure
marche à suivre

P (continued)

procedures, office
pratiques courantes de bureau

Production Services
Service de la reproduction
Service de la polycopie

programme budgeting
financement des programmes

promotion
promotion

proof-reader
correcteur

protocol, final
protocole définitif

provisional recognition
reconnaissance provisoire

public service
fonction publique

publication of article
publication d'article

Q

queries, normal
question de routine

question, written
question écrite

R

Rapporteur
Rapporteur

Rapporteur's Report
Rapport du Rapporteur

R (continued)

Reading room
salle de lecture

receipt, official
reçu officiel

record for destruction
dossier à détruire

record for retention
dossier à détruire

record for retention
dossier à conserver

Record of Call
Formule d'appel interurbain

record of proceedings
compte rendu des délibérations

records unit
section des dossiers

red sheet
carton rouge

Register, Action
Registre du travail à faire

Register, "By Hand"
Registre "Par Porteur"

Register, Canada Treaty
registre des Traités du Canada

Register, External Affairs
Registre des Affaires extérieures

Register, Overtime
Registre de surtemps

Register of numbered Correspondance
Registre du courrier numéroté

R (continued)

regulation
règlement

regulations, overtime
règlements relatifs au surtemps

Regulations, Security
Règles concernant la sécurité

Report Attendance
Rapport de présence

Report, Final
rapport final

Report, Overtime
Rapport de surtemps

report, statutory
rapport statutaire

request, action
fiche de service

request for approval
demande d'autorisation

requisition, circular document
demande de circulaires

requisition for supplies
demande de fournitures

requisition for supplies, local
demande locale de fournitures

research assistant
adjoint aux recherches

residence in Canada
résidence au Canada

Retiring Gratuity, Superannuation
benefits
prestation de retraite

R (continued)

return of contributions
remboursement des cotisations

rotational
permutant

routing
acheminement

S

Seal of Canada, Great
grand Sceau de l'Etat

Secretary, Parliamentary
secrétaire parlementaire

Secretary to the Cabinet
secrétaire du Cabinet

Secretary to the Governor-General,
Governor General's Secretary
secrétaire du gouverneur général

Secretary-Treasurer
secrétaire-trésorier

Security Regulations
Règles concernant la sécurité

section, subsection
alinéa, sous-alinéa

serial number
numéro de série

signature
signature

signing officer
signataire

single-spaced
simple interligne

S (continued)

slip, "Bring Forward"
fiche "de rappel"

"slip, for action"
"fiche pour considération
immédiate"

social insurance
assurance sociale

social insurance system
régime d'assurance sociale

special networks
réseaux spéciaux

**Standing Committee on External
Affairs and National Defence**
Comité permanent des Affaires
extérieures et de la Défense
nationale

statement, draft
projet de déclaration

statement, public
déclaration publique

Statement on acceptance of motion
Déclaration de réception de motion

stenographer
sténographe

stock
approvisionnement

subscriber
participant

submission to Council
recommandation au Conseil

S (continued)

submission to the Treasury Board,
- Treasury Board Submission
demande au Conseil du Trésor

subsection
sous-alinéa

substitut
remplaçant

successor
successeur

summary
sommaire

supervision
surveillance

Supervisor of Messengers
surveillant des messagers

supplies
fournitures

survey of Public Opinion
sondage d'opinion publique

system, classification
système de classement

system, dual-numeric classification
système de classement binumérique

system, master
fichier principal

system, precedence
système des priorités

system, records classification
méthode de classement des dossiers

system, social insurance
régime d'assurance sociale

T

table of contents
table des matières

table of rates
table des taux

tag
papillon

Telephone Accounts Section
section des comptes téléphoniques

telephone list
liste téléphonique

temporary basis, on
à titre provisoire

termination of lease
résiliation du bail

time of arrival
heure d'arrivée

time of departure
heure de départ

training
formation

training grade
stagiaire

translation
traduction

"Transmittal and receipt note"
"note d'envoi et de réception"

transportation tickets
titres de transport

Treasury Board Programme Officer
agent des programmes du Conseil
du Trésor

T (continued)

trip, official
voyage officiel

triple-spaced
triple-interligne

tropical country
pays tropical

tropical disease
maladie tropicale

type, elite
caractère élite

type, pica
caractère pica

typist
copiste

U

"unclassified"
sans cote

United Nations General Assembly
Assemblée générale des Nations Unies

upper left hand corner
angle supérieur gauche

upper right hand corner
angle supérieur droit

Unit, Central Records
Section centrale des dossiers

V

vaccination
vaccination

vellum (paper)
vélin (papier)

V (continued)

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20087989 1

visit, State
visite d'Etat

"Votes and Proceedings" (House of
Commons)

"Procès-verbaux" (Chambre des
communes)

W

Weekly Administrative Notices
bulletin hebdomadaire des avis
administratifs

working day
jour ouvrable

CA1 EA 71T02 EXF DOCS
Pratiques administratives
43278122

